

32003R0693

17.4.2003

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

L 99/8

UREDBA SVETA (ES) št. 693/2003

z dne 14. aprila 2003

o ustanovitvi posebnega Poenostavljenega tranzitnega dokumenta (FTD), Poenostavljenega železniškega tranzitnega dokumenta (FRTD) in o spremembah Skupnih konzularnih navodil in Skupnega priročnika

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

sorazmernosti iz navedenega člena ta uredba ne presega tega, kar je potrebno za doseg navedenega cilja.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 62(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije ⁽¹⁾,(8) Uredba (ES) št. 694/2003 ⁽³⁾ določa enotni format FTD in FRTD.ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(9) Skupna konzularna navodila ⁽⁴⁾ in Skupni priročnik ⁽⁵⁾ je treba ustrezno spremeniti.

(1) Da bi pripravila pristop novih držav članic, mora Skupnost upoštevati posebne situacije, ki lahko nastanejo kot posledica širitve, in sprejeti ustrezno zakonodajo, da bi se v prihodnosti izognili problemom v zvezi s prehajanjem čez zunanjo mejo.

(10) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, priloženega Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejemanju te uredbe in je ta uredba ne zavezuje in se zanjo ne uporablja. Glede na to, da ta uredba razvija schengenski pravni red v skladu z določbami naslova IV tretjega dela Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, se Danska v skladu s členom 5 navedenega protokola v roku šestih mesecev po sprejetju te uredbe s strani Sveta odloči, ali jo bo prenesla v svojo nacionalno pravo.

(2) Skupnost mora zlasti ukrepati v zvezi z novim položajem državljanov tretjih držav, ki morajo nujno prečkati ozemlje ene ali več držav članic, da bi lahko potovali med dvema deloma lastne države, ki se geografsko ne stikata.

(3) Za ta posebni primer tranzita po kopnem se uvedeta Poenostavljen tranzitni dokument (FTD) in Poenostavljen železniški tranzitni dokumenta (FRTD).

(11) Glede Islandije in Norveške ta uredba predstavlja razvoj določb schengenskega pravnega reda v smislu Sporazuma, sklenjenega med Svetom Evropske unije ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ⁽⁶⁾, ki spada v področje člena 1(B) Sklepa Sveta 1999/437/EC z dne 17. maja 1999 o nekaterih izvedbenih predpisih za uporabo tega sporazuma ⁽⁷⁾.

(4) FTD/FRTD naj bi bila dokumenta z vrednostjo tranzitnih vizumov, ki svojim imetnikom dovoljujejo vstop z namenom prečkati ozemlja držav članic v skladu z določbami schengenskega pravnega reda v zvezi s prehajanjem prek zunanjih meja.

(12) Ta uredba predstavlja razvoj določb schengenskega pravnega reda, v katerem Velika Britanija ne sodeluje v skladu s Sklepom Sveta 2000/365/ES z dne 29. maja 2000 o prošnji Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske za sodelovanje pri izvajanju nekaterih določb schengenskega pravnega reda ⁽⁸⁾; Velika Britanija torej ne sodeluje pri njenem sprejemanju in je ta ne zavezuje in se zanjo ne uporablja.

(5) Okoliščine in postopki za pridobitev teh dokumentov se morajo pospešiti v skladu z določbami schengenskega pravnega reda.

(6) V primeru zlorabe sistema je treba imetniku FTD/FRTD naložiti kazen, kot je predvidena v nacionalni zakonodaji.

(7) Ker cilja predlaganega ukrepa, namreč priznanja FTD/FRTD, ki ju izda ena od držav članic, s strani druge, zavezane z določbami schengenskega pravnega reda v zvezi s prehajanjem čez zunanjo mejo, države članice same ne morejo doseči v zadostni meri in ker ga je zato zaradi njegovega obsega mogoče v večji meri doseči na ravni Skupnosti, lahko Skupnost sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti iz člena 5 Pogodbe. V skladu z načelom

⁽³⁾ UL L 99, 17.4.2003, str. 15.⁽⁴⁾ UL L 313, 16.12.2002, str. 1. Navodila, kakor so bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 415/2003 (UL L 64, 7.3.2003, str. 1).⁽⁵⁾ UL C 313, 16.12.2002, str. 97.⁽⁶⁾ UL L 176, 10.7.1999, str. 36.⁽⁷⁾ UL L 176, 10.7.1999, str. 31.⁽⁸⁾ UL L 131, 1.6.2000, str. 43.⁽¹⁾ Še ni bil objavljen v Uradnem listu.⁽²⁾ Mnenje z dne 8. aprila 2003 (še ni bilo objavljeno v Uradnem listu).

(13) Ta uredba predstavlja razvoj določb schengenskega pravnega reda, v katerem Irska ne sodeluje v skladu s Sklepom Sveta 2002/192/ES z dne 28. februarja 2002 o prošnji Irske, da sodeluje pri izvajanju nekaterih določb schengenskega pravnega reda ⁽¹⁾; Irska torej ne sodeluje pri njenem sprejemanju in jo ta ne zavezuje in se zanjo ne uporablja.

(14) Ta uredba je akt, ki razvija schengenski pravni red ali je drugače povezana z njim v smislu člena 3(2) akta o pristopu, in se bo zato začela uporabljati šele po odpravi kontrol na notranjih mejah –

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

POGLAVJE I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Opredelitev

1. Ta uredba uvaja Poenostavljeni tranzitni dokument (FTD) in Poenostavljeni železniški tranzitni dokument (FRTD) za namen olajšanega tranzita.

2. Olajšani tranzit pomeni specifični in neposredni tranzit po kopnem državljana tretje države, ki mora nujno prečkati ozemlje ene ali več držav članic, da bi lahko potoval med dvema deloma lastne države, ki se geografsko ne stikata.

Člen 2

Posebno dovoljenje (FTD/FRTD)

1. FTD je posebno dovoljenje, ki omogoča olajšani tranzit in ki ga lahko izdajo države članice za večkratni vstop na kakršen koli način prevoza po kopnem.

2. FRTD je posebno dovoljenje, ki omogoča olajšani tranzit in ki ga lahko izdajo države članice za en vstop in vrnitev z vlakom.

3. FTD/FRTD se izdaja v enotnih formatih v skladu z Uredbo (ES) št. 694/2003.

Člen 3

Področje uporabe in veljavnost

1. FTD in FRTD imata enako vrednost kot tranzitni vizumi in sta ozemeljsko veljavna za državo članico izdajateljico in druge države članice, prek katerih poteka olajšani tranzit.

2. FTD je veljavna za obdobje, ki ni daljše od treh let. Tranzit na podlagi FTD ne sme presežati 24 ur.

3. FRTD je veljavna za obdobje, ki ni daljše od treh mesecev. Tranzit na podlagi FRTD ne sme presežati šest ur.

POGLAVJE II

IZDAJANJE FTD/FRTD

Člen 4

Pogoji

Za pridobitev FTD/FRTD:

- mora imeti prosilec veljavno listino, ki mu dovoljuje prehod čez zunanje meje, kot je opredeljena v členu 17(3)(a) Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985, podpisane v Schengenu 19. junija 1990 ⁽²⁾;
- prošilec ne sme biti oseba, za katero je bil razpisan ukrep zavrnitve vstopa;
- prošilec ne sme predstavljati grožnje javnemu redu, nacionalni varnosti ali mednarodnim odnosom katere koli države članice. Vendar se v zvezi s FRTD predhodno posvetovanje v skladu s členom 17(2) Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma ne uporablja;
- prošilec za FTD mora imeti utemeljene razloge za pogosto potovanje med zadevnima dvema deloma ozemlja svoje države.

Člen 5

Postopek zaprositve

1. Prošnja za FTD se predloži konzularnemu organu države članice, ki je sporočila svojo odločitev o izdaji FTD/FRTD v skladu s členom 12. Če svojo odločitev o izdaji FTD sporoči več kot ena država članica, se prošnja predloži konzularnemu organu države članice prvega vstopa. Ta postopek določa predložitev, kjer je to ustrezno, dokazne dokumentacije o potrebi po pogostem potovanju, zlasti dokumentov v zvezi z družinskimi vezmi ali socialnimi, gospodarskimi ali drugimi motivi.

2. V primeru FRTD lahko država članica praviloma sprejme prošnje, posredovane prek drugih organov ali tretjih strani.

3. Prošnja za FTD se predloži v obliki standardnega obrazca iz Priloge I.

⁽¹⁾ UL L 64, 7.3.2002, str. 20.

⁽²⁾ UL L 239, 22.9.2000, str. 19. Konvencija, kakor je bila nazadnje spremenjena s Sklepom 2003/170/PNZ (UL L 67, 12.3.2003, str. 27).

4. Osební podatki za FRTD se posredujejo na obrazcu za osebne podatke iz Priloge II. Ta obrazec za osebne podatke se lahko izpolni na vlaku pred prítiditvijo FRTD in v vsakem primeru pred vstopom na ozemlje države članice, preko katerega potuje vlak, pod pogojem, da se osnovni osebni podatki iz Priloge II elektronsko pošljejo organu v pristojni državi članici v trenutku, ko je dana zahteva za nakup železniške vozovnice.

Člen 6

Postopek izdaje

1. FTD/FRTD izdajo konzularni uradi države članice in se ne izda na meji. Odločitev o izdaji FRTD sprejme pristojni konzularni organ najkasneje 24 ur po elektronskem prenosu iz člena 5(4).

2. V potno listino, katere veljavnost je potekla, se FTD/FRTD ne pritrđi.

3. Rok veljavnosti potne listine, v katero se pritrđi FTD/FRTD, mora biti daljši od roka veljavnosti FTD/FRTD.

4. Če potna listina ne velja za katero koli od držav članic, se vanjo FTD/FRTD ne pritrđi. V tem primeru ga konzularni urad pritrđi na enotni format obrazcev za pritrđevanje vizuma v skladu z Uredbo (ES) št. 333/2002⁽¹⁾. Če potna listina velja samo za eno državo članico ali nekaj držav članic, se FTD/FRTD omeji na zadevno državo članico oz. države članice.

Člen 7

Upravni stroški za FTD/FRTD

1. Pristojbina, ki ustreza upravnim stroškom obdelave prošnje za FTD, je 5 EUR.

2. FRTD se izda brezplačno.

POGLAVJE III

SKUPNE DOLOČBE V ZVEZI S FTD/FRTD

Člen 8

Zavrñitev

1. Za postopke in pritožbo v primeru, da konzularno predstavništvo zavrne obravnavanje prošnje ali izdajo FTD/FRTD, velja nacionalna zakonodaja zadevne države članice.

2. Če je FTD/FRTD zavrnjen in nacionalna zakonodaja zahteva navedbo utemeljenih razlogov za tako zavrnitev, se razlog sporoči prisilcu.

⁽¹⁾ UL L 53, 23.2.2002, str. 4.

Člen 9

Kazni

V primeru zlorabe sistema je treba imetniku FTD/FRTD naložiti kazen, kot je predvidena v nacionalni zakonodaji.

Take kazni morajo biti učinkovite, sorazmerne in odvračilne ter morajo vključevati možnost preklica ali razveljavitve FTD/FRTD.

POGLAVJE IV

KONČNE DOLOČBE

Člen 10

Ob upoštevanju posebnih pravil, določenih v tej uredbi, se določbe schengenskega pravnega reda v zvezi z vizumi uporabljajo tudi za FTD/FRTD.

Člen 11

1. Skupna konzularna navodila se spremenijo:

(a) Delu I se doda naslednja točka:

„2.5 Dokumenti z enako vrednostjo kot vizum, ki dovoljuje prehod čez zunanje meje: FTD/FRTD

Za olajšani tranzit se lahko izda FTD ali FRTD v skladu z Uredbama Sveta (ES) št. 693/2003^(*) in (ES) št. 694/2003^(**) (glej Prilogo 17).

^(*) UL L 99, 17.4.2003, str. 8.

^(**) UL L 99, 17.4.2003, str. 15.“

(b) Besedilo te uredbe in Uredbe (ES) št. 694/2003 se doda kot Priloga 17.

2. Skupni priröčnik se spremeni:

(a) Delu I se doda naslednja točka:

„3.4 DOKUMENTI Z ENAKO VREDNOSTJO KOT VIZUM, KI DOVOLJUJE PREHOD ČEZ ZUNANJE MEJE: FTD/FRTD

Za olajšani tranzit se lahko izda FTD ali FRTD v skladu z Uredbama Sveta (ES) št. 693/2003^(*) in (ES) št. 694/2003^(**) (glej Prilogo 15).

^(*) UL L 99, 17.4.2003, str. 8.

^(**) UL L 99, 17.4.2003, str. 15.“

(b) Besedilo te uredbe in Uredbe (ES) št. 694/2003 se doda kot Priloga 15.

Člen 12

Izvajanje

1. Države članice, ki se odločijo za izdajanje FTD in FRTD, svojo odločitev sporočijo Svetu in Komisiji. Komisija odločitev objavi v *Uradnem listu Evropske unije*. Veljati začne na dan objave.

2. Če se države članice odločijo, da ne bodo več izdajale FTD in FRTD, svojo odločitev sporočijo Svetu in Komisiji. Komisija odločitev objavi v *Uradnem listu Evropske unije*. Veljati začne trideseti dan po objavi.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti.

V Luxembourg, 14. aprila 2003

Člen 13

Poročilo

Komisija poroča Evropskemu parlamentu in Svetu o delovanju sistema olajšanega tranzita najkasneje tri leta po začetku veljavnosti prve odločitve iz člena 12(1).

Člen 14

Začetek veljavnosti

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Za Svet

Predsednik

A. GIANNITSIS

PRILOGA I

Fotografija

Žig veleposlaništva ali
konzulata

PROŠNJA ZA FTD

Ta obrazec za prošnjo je brezplačen

1. Priimek/priimki		Za zaznamke veleposlaništva/ konzulata	
2. Priimek/priimki ob rojstvu (prejšnji priimek/priimki)			
3. Imena (rojstna imena)			Datum zaprositve:
4. Datum rojstva (leto-mesec-dan)			Spis obravnaval:
5. Matična številka (neobvezno)			Dokazne listine:
6. Kraj in država rojstva			<input type="checkbox"/> Veljavni potni list <input type="checkbox"/> Potreba po pogostem potovanju
7. Trenutno državljanstvo/državljanstva	8. Prvotno državljanstvo (državljanstvo ob rojstvu)	FTD <input type="checkbox"/> Zavrtnjen <input type="checkbox"/> Odboren	
9. Spol <input type="checkbox"/> Moški <input type="checkbox"/> Ženski	10. Zakonski stan <input type="checkbox"/> Samski/-a <input type="checkbox"/> Poročen/-a <input type="checkbox"/> Živi ločeno <input type="checkbox"/> Ločen/-a <input type="checkbox"/> Vdovec/-a <input type="checkbox"/> Drugo		
11. Ime očeta	12. Ime matere		
13. Vrsta potnega lista <input type="checkbox"/> Navadni potni list <input type="checkbox"/> Diplomatski potni list <input type="checkbox"/> Službeni potni list <input type="checkbox"/> Pomorski potni list <input type="checkbox"/> Druga potna listina (prosimo navedite)		Veljaven od do Veljaven za	
14. Številka potnega lista	15. Izdal		
16. Datum izdaje	17. Veljaven do		
18. Drugi FTD/FRTD/vizumi (izdani v preteklih treh letih) in njihovi roki veljavnosti			
19. Razlogi za pogosto potovanje (npr. službeno, družina ali prijatelji, kulturni/športni, uradni, zdravstveni razlogi, drugo) Prosimo navedite (doda se lahko ustrezna dokazna dokumentacija ali jo lahko po potrebi zahteva konzularni organ):			
20. Priimek zakonskega partnerja	21. Priimek zakonskega partnerja ob rojstvu		

22. Ime zakonskega partnerja	23. Datum rojstva zakonskega partnerja	24. Kraj rojstva zakonskega partnerja	Za zaznamke veleposlaništva/konzulata											
25. Otroci (prošnje morajo biti predložene za vsako osebo posebej) <table border="1" data-bbox="113 331 1174 495"> <thead> <tr> <th data-bbox="113 331 464 365">Priimek</th> <th data-bbox="464 331 826 365">Ime</th> <th data-bbox="826 331 1174 365">Datum rojstva</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="113 365 464 405">1.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td data-bbox="113 405 464 445">2.</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td data-bbox="113 445 464 495">3.</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>				Priimek	Ime	Datum rojstva	1.			2.			3.	
Priimek	Ime	Datum rojstva												
1.														
2.														
3.														
26. Zavedam se naslednjega in privolim v naslednje: kateri koli osebni podatki o meni, navedeni na obrazcu za prošnjo za FTD, bodo posredovani ustreznim organom v schengenskih državah in jih bodo ti organi po potrebi obdelali za namene odločbe o moji prošnji za FTD. Taki podatki se lahko vnesejo v podatkovne zbirke, dostopne ustreznim organom v različnih schengenskih državah, in shranijo v njih. Na mojo izrecno zahtevo me bo konzularni organ, ki obravnava mojo prošnjo, obvestil o načinu, na katerega lahko uveljavljam svojo pravico, da preverim osebne podatke o sebi in zahtevam njihovo spremembo ali izbris, zlasti če so netočni, v skladu z nacionalno zakonodajo zadevne države. Izjavljam, da so pri mojem najboljšem vedenju in prepričanju vsi podatki, ki sem jih navedel, pravilni in popolni. Zavedam se, da bo v primeru kakršnih koli lažnih izjav moja prošnja zavržena ali že odobren FTD preklican ali razveljavljen in da sem v takem primeru lahko tudi sodno preganjan v okviru zakonodaje schengenske države, ki prošnjo obravnava. Obvezujem se, da bom spoštoval rok FTD. Obveščen sem bil, da je posedovanje FTD samo eden od predpogojev za vstop z namenom prečkanja evropskega ozemlja schengenskih držav. Samo dejstvo, da mi je bil odobren FTD, ne pomeni, da bom upravičen do nadomestila, če ne upoštevam ustreznih določb člena 4 Uredbe (ES) št. 693/2003 in mi tako zavrnejo vstop. Predpogoji za vstop bodo ponovno preverjeni pri vstopu na evropsko ozemlje schengenskih držav.														
27. Domači naslov prosilca		28. Telefonska številka												
29. Kraj in datum	30. Podpis (za mladoletne osebe podpis skrbnika/varuha)													

PRILOGA II

OBRAZEC ZA OSEBNE PODATKE ZA FRTD

Ta obrazec je brezplačen

1. Priimek/priimki (**)		Za zaznamke veleposlaništva/konzulata
2. Priimek/priimki ob rojstvu (prejšnji priimek/priimki)		
3. Imena (rojstna imena) (**)		
4. Datum rojstva (leto-mesec-dan) (**)		
5. Kraj in država rojstva		
6. Ime očeta (**)		Datum zaprositve:
7. Ime matere (*)		Spis obravnaval:
8. Številka potnega lista (**)		FRTD
9. Datum izdaje		<input type="checkbox"/> Zavrjen
10. Veljaven do		<input type="checkbox"/> Odbren
11. Datum in čas odhoda vlaka (prvega vstopa v (država članica) (**))		Veljaven od
12. Če je znano, datum in čas odhoda vlaka (drugega vstopa v (država članica))		do
13. Zavedam se naslednjega in privolim v naslednje: kateri koli osebni podatki o meni, navedeni na obrazcu za prošnjo za FRTD, bodo posredovani ustreznim organom v schengenskih državah in jih bodo ti organi po potrebi obdelali za namene odločbe o moji prošnji za FRTD. Taki podatki se lahko vnesejo v podatkovne zbirke, dostopne ustreznim organom v različnih schengenskih državah, in shranijo v njih. Na mojo izrecno zahtevo me bo konzularni organ, ki obravnava mojo prošnjo, obvestil o načinu, na katerega lahko uveljavljam svojo pravico, da preverim osebne podatke o sebi in zahtevam njihovo spremembo ali izbris, zlasti če so netočni, v skladu z nacionalno zakonodajo zadevne države. Izjavljam, da so pri mojem najboljšem vedenju in prepričanju vsi podatki, ki sem jih navedel, pravilni in popolni. Zavedam se, da bo v primeru kakršnih koli lažnih izjav moja prošnja zavrjena ali že odobren FRTD preklican ali razveljavljen in da sem v takem primeru lahko tudi sodno preiganjan v okviru zakonodaje schengenske države, ki prošnjo obravnava. Obvezujem se, da bom spoštoval rok FTD (največ 3 meseci). Obveščeni sem bil, da je posedovanje FRTD samo eden od predpogojev za vstop z namenom prečkanja evropskega ozemlja schengenskih držav. Samo dejstvo, da mi je bil odobren FRTD, ne pomeni, da bom upravičen do nadomestila, če ne upoštevam ustreznih določb člena 4 Uredbe (ES) št. 693/2003 in mi tako zavrnejo vstop. Predpogoji za vstop bodo ponovno preverjeni pri vstopu na evropsko ozemlje schengenskih držav.		Za zaznamke veleposlaništva/konzulata
14. Domači naslov staršev (*)		Veljaven za
15. Telefonska številka staršev (*)	
16. Datum in kraj		
17. Podpis (za mladoletne osebe podpis skrbnika/varuha)		
(*) Polja, označena z (*), je treba izpolniti samo v primeru mladoletnih oseb, ki potujejo brez spremstva. (**) Osnovni osebni podatki, ki se prenesejo elektronsko.		